

برعاية نيافة المطران بطرس مراياتي رئيس أساقفة حلب وتوابعها للأرمن الكاثوليك

تتسرف قنصلية الملكة الهولندية في حلب

بالتعاون مع نقابة الفنون الجميلة واتحاد الفنانين التشكيليين السوريين بدعوتكم لحضور افتتاح معرضي الباحثين

حسين عصمت المدرّس

أوليفيه سالون

رامبرانت، الكتاب المقدّس والشرق

نسغ لبعصه أعمال الفنان الهولندي

رامبرانت الزيتية منها والمرسومة بالفحم

يوم الأحد ٨ حزيران ٢٠٠٨ الساعة السابعة مساءً في صالة آارات التابعة
لكنيسة الصليب المقدّس في السليمانية بمناسبة مرور ١٥ عاماً على
افتتاحها ويستمر المعرض لغاية يوم الخميس ١٢ حزيران ٢٠٠٨ (ضمناً) من
الساعة ٦,٣٠ وحتى ٩,٣٠ مساءً. الدعوة عامة

يوم الأحد ٢٥ أيار ٢٠٠٨ الساعة السابعة مساءً في صالة الأسد لنقابة
الفنون الجميلة فرع حلب في حديقة الرازي. ويستمر المعرض لغاية يوم
الخميس ٢٩ أيار ٢٠٠٨ (ضمناً) من الساعة السادسة والنصف وحتى الساعة
التاسعة مساءً. الدعوة عامة

Sous le patronage de Monseigneur Boutros Marayati,
Archevêque d'Alep des Arméniens catholiques,

le Consulat des Pays-Bas à Alep

en collaboration avec le Syndicat des Beaux-Arts à Alep et l'Union des artistes,
a le plaisir de vous inviter aux vernissages de l'exposition de

Hussein I. El-Mudarris & Olivier Salmon

Rembrandt, la Bible et l'Orient

le dimanche 25 mai 2008 à 19h dans la galerie
al-Assad, Syndicat des Beaux-Arts, jardin al-Razi
jusqu'au 29 mai 2008 inclus de 18h30 à 21h

le dimanche 8 juin 2008 à 19h dans la salle *Ararat*
attenant à l'église de Sainte-Croix qui fête ses 15 ans
jusqu'au 12 juin inclus de 18h30 à 21h30

Entrée libre

Հովանաւորութեամբ Արհի. Տ. Պետրոս Արք. Միրիաթեանի

Առաջնորդ Բերիոյ Թեմի Կաթողիկէ Հայոց

Հոլլանտայի Հիւպատոսարանը ի Հալէպ

Համագործակցութեամբ Հալէպի Գեղարուեստից Ընկերութեան
եւ Արուեստագէտներու Միութեան

Հաճուքն ունի ձեզ հրաւիրելու զուգ ցուցահանդէսներու բացման

Ռեմպրանդ, Աստուածաշունչը եւ Արեւելքը

Գործ՝ Հիւսէյն Էլ Մուտարրէսի եւ Օլիվիէ Սալմոնի

Կիրակի 25 Մայիս 2008, ժամը 19-ին
Ալ Ասատ ցուցասրահէն ներս, Գեղարուեստից
Ընկերութիւն, Ալ Ռազի պարտէզ, մինչեւ 29
Մայիս 2008 ժամը 18-էն 21:

Կիրակի 8 Յունիս 2008, ժամը 19-ին
Ս. Խաչ եկեղեցու «Արարատեան» սրահէն ներս,
եկեղեցիին օժման 15-ամեակին առիթով, մինչեւ
12 Յունիս 2008 ժամը 18,30-էն 21,30:

Մուտքը ազատ

Rembrandt van Rijn (1606-1669) est né à Leyde, alors seconde ville des Pays-Bas par sa population et grand centre commercial, notamment grâce à son industrie textile et aux échanges avec l'Empire ottoman. Le XVII^e siècle est en effet celui où les Pays-Bas, après s'être libérés de la tutelle espagnole, s'ouvrent sur le monde, sillonnent la Méditerranée et les mers du Sud jusqu'aux Indes orientales, et en rapportent les produits précieux.

Lorsque Rembrandt s'installe à Amsterdam en 1631, il loge chez le riche marchand Hendrick van Uylenburg qui fait commerce de toutes sortes de choses, y compris d'œuvres d'art. L'artiste a ainsi tout loisir de contempler les marchandises provenant de pays lointains. Il se met à les collectionner et lorsqu'en 1656, ne pouvant honorer ses dettes, ses biens seront vendus, on trouvera parmi eux des pierres précieuses, des étoffes, des fers ciselés, des armes damasquinées, des cuivres, des étains, des marbres, etc., autant d'objets qui sont présents dans ses tableaux et leur donnent une tonalité exotique. Parmi les objets collectionnés par le peintre et qui circulent à Amsterdam se trouvent des portraits de personnages ottomans, principalement des sultans et des personnages de la cour de Constantinople, mais aussi des miniatures persanes et indiennes, autant de sources pour l'artiste qui imite ces miniatures et réalise de nombreux portraits d'homme en costume oriental, jusqu'à se représenter lui-même enturbanné et revêtu d'une longue robe d'étoffe précieuse aux couleurs chatoyantes.

Rembrandt n'a jamais voyagé en dehors des Pays-Bas, mais grâce au commerce international dont Amsterdam est devenue le centre et au cosmopolitisme de sa population, c'est l'Orient qui vient à lui. En 1639, il achète une maison dans la Breestraat à Amsterdam, proche d'un quartier dont les habitants ont pu lui servir à l'occasion de modèle.

Dans certaines de ses peintures et eaux-fortes apparaissent les thèmes de la violence (*Samson aveuglé par les Philistins*) et de la sensualité (*Suzanne et les vieillards*) qui seront exaltés par la peinture romantique, rappelant que l'orientalisme n'est pas né au XIX^e siècle. L'intérêt pour l'Orient s'intègre dans le vaste mouvement humaniste de la Renaissance qui redécouvre le monde antique. Un tableau montrant Aristote vêtu de riches vêtements aux tonalités orientales, appuyé sur le buste de Homère, révèle ce lien entre Antiquité et Orient créé par l'Humanisme.

Cette volonté de retourner aux sources va entraîner Rembrandt à « orientaliser » les scènes bibliques dans lesquelles les personnages étaient traditionnellement représentés à l'occidentale. Ces scènes, empruntées principalement à l'Ancien Testament, montrent Saül, Jacob, Joseph, Jérémie, etc., coiffés d'un turban et enveloppés de riches étoffes. Plus qu'un simple décor ou qu'un déguisement exotique, cette orientalisation semble refléter un désir d'authenticité, de retour aux sources, de vérité, à l'image de l'art de Rembrandt qui, par un savant jeu de contrastes et de clair-obscur, excelle à révéler les replis cachés de l'âme humaine.

Hussein I. El-Mudarris & Olivier salmon

www.aleppoart.com

شمسُ الشرن؛ بها تعلقتُ قلوبُ الأوروبيين، ذلك الضوءُ الباهرُ الذي يحملُ بين طياته الدفءَ والنورَ وحكايةَ الأديانِ السماوية، في حرارته تتلصقُ سونَ العالمِ إلى حرارةِ حكاياتِ ألفِ ليلةٍ وليلةٍ، وعلى أرضه التي تستقبلُ إشعاعَ السماءِ نجدُ شغفَ العالمِ إلى شتّى مهبطِ الأديانِ وأرصه النبواتِ. رامبرانتُ فان رايبه ١٦٠٦ - ١٦٦٩، الرسّامُ الهولندي الذي عشقَ الضوءَ، وعشقَ الحركةَ، وعشقَ الحكايةَ، شاعرُ الريشةِ الذي لم يغادرَ هولندا قطُّ، نرى في رسومه سوقاً لم يستطعُ إلا أن يفصحَ عنه؛ إن لم يكنْ بلسانِه فبريشته، كشفته إنامله وعبرتْ عنه مكنوناتُ روحه ووجدانه. رامبرانتُ الذي ننظرُ إلى لوحاته في هذا المعرص؛ فنرى قصةً تبدأ وتتعاظم وتتسهي في آن معاً. نشاهد عملاً من أعماله في جو خافت الإنبارة؛ فنلتصقُ جنباتِ المكانِ بتركيزِ الضوءِ على قماشه تلك اللوحة، تلك شخصياته تسحبك إلى هذا البعدِ الثالثِ الذي تميّز به الفنان الهولندي المبدع رامبرانتُ فان رايبه، فلا تستطيعُ أن تخفي عنه وجهك علاماتُ التأثرِ من خوفٍ أو غضبٍ أو حزنٍ أو حتى استمترارٍ وأنت تشاهدُ نتاجه الفني.

قصصُ الكتابِ المقدّسِ كانت مصدرَ إلهامٍ لكثيرٍ من المبدعين في أوروبا والعالمِ على صعيدِ الفنِّ والأدبِ بمختلفِ اتجاهاتها، إلا أنّ رامبرانتَ استطاعَ أن يقومَ برحلةٍ خياليةٍ إلى الشرن؛ مهد الأديانِ، ليصعبَ من خلالِ لوحاته واحداً من أبناءِ الشرن، فنرى بشرته البيضاء وقد لوجّتها شمسُ تلك الأراضي المقدّسة، ونرى ثيابه التي تحوّلت إلى عباءةٍ تعلوها عمارةٌ شرقية، ونرى نظرتَه الجادةَ ذاتَ المعنى العميقِ تحاكي نظرةَ أصحابِ القصصِ الذين اختارهم بعنايةٍ من الكتابِ المقدّسِ بعهديه القديمِ والجديدِ، وسوف نصحبكم في هذا المعرصِ الذي يحملُ عنوان: «رامبرانتُ؛ الكتابُ المقدّسُ والشرن» في جولةٍ، نسلطُ فيها الضوءَ على حكايةِ النورِ في لوحاتِ رامبرانتِ، وننتبّعُ عبر أعماله المعروضة مصدرَ قماشه هذه الأزياءِ التي يُلبسها لشخصه الرسومة وأثرِ الشرن على فنّه بشكل عام.

حسين عصمت المدرّس و أوليفيه سالون

www.aleppoart.com

نهدي معرضنا هذا إلى روح الفنان التشكيلي الكبير؛ الراحل فاتح المدرّس، تقديراً لما تركه من بصمة عربية سورية على الحركة التشكيلية والأدبية في العالم.

مع شكرنا الجزيل للسيدات والسادة : مبراي زبون باسل عزوز مصطفى كواية محمد برّو يوسف بيلوني بيدروس ساهاكيان جورج حلاق جورج مراباتي والأب نرسيس جوزيف زبارة